

3 - The Forest Where the Hero Dwells

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Chaika the Coffin Princess

[01:33] Driver

Careful, now. It's going to get a bit bumpy.

[01:53] Guy

Why do they have a coffin?

[01:54] Guy

That's bad omen...

[01:55] Woman

Don't look!

[01:59] Chaika

Toru, face, strange.

[02:01] Chaika

Everyone looking.

[02:03] Toru

Actually, the one they're looking at is you.

[02:06] Chaika

Shocking truth!

[02:10] Akari

That's my Brother.

[02:12] Akari

Everyone's eyes are riveted to
your face brimming with madness.

[02:15] Toru

It's not brimming with anything!

[02:19] Toru

We got on this thing to
escape somewhere far away,

[02:21] Toru

but things aren't looking good.

[02:23] Toru

We need some wheels of our own.

SIGN The Forest Where the Hero Dwells

[02:36] Akari

I'll go stock up on food and medicines.

[02:39] Toru

Okay, thanks.

[02:41] Chaika

Akari! Careful, no lost!

[02:43] Toru

You're one to talk.

[02:50] Toru

We've gotta do something about this thing.

[02:54] Toru

That should do it.

[02:56] Chaika

Coffin, sacred!

[02:58] Chaika

No playing!

[02:59] Toru

It beats having everyone
stare at us, doesn't it?

[03:03] Toru

Guess we should secure transportation first.

[03:05] Toru

Also, Chaika, about our next job—

[03:09] Toru

Huh?

[03:12] Toru

Hey!

[03:13] Chaika

Cute! Need get!

[03:16] Toru

Are you serious?!

[03:17] Toru

Save that for later!

[03:19] Toru

I told you, later!

[03:21] Toru

You're totally being a tourist now, aren't you?!

[03:26] Toru

Hey, what's our next job?

[03:29] Toru

You're our employer,
so you need to explain it.

[03:32] Chaika

Mwee?

[03:32] Toru

Don't "mwee" me!

[03:35] Chaika

Muh...

[03:36] Toru

I give up.

[03:39] Chaika

Akari return!

[03:43] Toru

Why don't we get some food?

[03:56] Matheus

Gillette-sama!

[03:57] Gillette

Oh, Matheus.

[03:59] Gillette

We've got a message from Chief Konrad.

[04:05] Matheus

What does it say?

[04:06] Gillette

"Unfortunately, we do not have enough personnel to send reinforcements,

[04:10] Gillette

but I expect fine work from you.

[04:12] Gillette

Also, I have sent all documents concerning Chaika to our branch."

[04:19] Leonardo

It's likely that they

[04:21] ---

crossed the mountains and headed for the city of Ipsom.

[04:24] Zita

It can't be easy for them to travel on foot carrying a coffin...

[04:28] Gillette

That's true... which means their next action may be to secure transportation.

[04:34] Nikolai

If they had some leaving here, they've probably reached the town by now.

[04:37] Gillette

Yes...

[04:39] Gillette

Nikolai, how is your injury?

[04:41] Nikolai

It's just a little scratch.

[04:44] Vivi

That's a serious injury.

[04:45] Vivi

I can't believe you let someone like him beat you.

[04:48] Nikolai

That's harsh...

[04:50] Zita

Still, if he was able to hurt Nikolai,
he must be very skilled.

[04:55] Vivi

He's just a coward.
He's a saboteur, you know.

[04:58] Gillette

All right, we set off immediately.

[05:01] Gillette

When we reach the town,
we'll split up and ask around.

[05:03] Vivi

Yes, sir! We'll capture him, no matter what!

[05:06] Gillette

I'm counting on you, Vivi.

[05:08] Vivi

Yes, sir!

[05:13] Chaika

Big servings! Cheap!

[05:15] Chaika

And delicious!

[05:19] Toru

Are you seriously the daughter
of Emperor Arthur Gaz?

[05:24] Chaika

Actually princess. Must respect.

[05:26] Toru

And who's the hero with the remains?

[05:30] Toru

Do you know where to find them?

[05:35] Toru

So that's where we have to start?

[05:38] Toru

But you heard about
Count Abarth from someone, right?

[05:41] Chaika

Have informant.

[05:43] Toru

Who is it?

[05:44] Chaika

Unknown person.

[05:47] Toru

It's not the people that
Gillette guy was talking about,

[05:50] Toru

who want to lift you up and use you
to rebuild the Gaz Empire, is it?

[05:56] Akari

That sounded like a bunch of lies.

[05:58] Toru

Do you even realize that you're at the center of something huge right now?

[06:04] Toru

Is it okay for you to be like that?

[06:07] Akari

That puts you and me in the same boat, as well, Brother.

[06:11] Toru

You're right...

[06:13] Toru

We're being chased by that pesky bunch now...

[06:17] Toru

Seconds, please!

[06:18] Chaika

Toru, eat?

[06:22] Toru

I guess I spoke too soon...

[06:25] Akari

I heard someone say earlier that the ruler of this town

[06:29] ---

is one of the eight heroes.

[06:31] Chaika

Hero?

[06:32] Toru

You should've said so sooner, Akari!

[06:34] Akari

I was waiting for a chance to tell you.

[06:36] Toru

What "chance"?

[06:37] Toru

So, where is this ruler?

[06:40] Woman

Nobody knows where the ruler lives.

[06:44] Woman

No one here has even seen the ruler's face.

[06:47] Toru

Really? But there must be rumors, right?

[06:51] Toru

They say it's a female cavalier who's signed a contract with a dragoon.

[06:55] Toru

A dragoon cavalier?

[06:57] Woman

You've never seen a dragoon before?

[07:00] Woman

They're the most terrifying of all the Fayla.

[07:03] Woman

It's said that they eat any
human who lays eyes on them!

[07:06] Toru

Have you seen one?

[07:08] Woman

Well, no...

[07:09] Woman

But they say the ruler controls a dragoon!

[07:14] Woman

Hey, do you boys know
anything about the ruler?

[07:17] Guy

Not really.

There are a lot of rumors, though.

[07:20] Guy

Since the ruler's being lenient right now,

[07:23] ---

the administrators aren't too hard on us.

[07:25] Guy

And taxes are low!

[07:27] Guy

This is a pretty nice town to live in.

[07:30] Woman

Well, I'm sure it means nothing
to a traveler like you who

[07:34] ---

seems to have no job.

[07:37] Toru

That's true...

[07:40] Woman

But to make an innocent girl
like her carry that huge thing,

[07:44] Woman

and to even make her pay...

[07:46] Woman

Something tells me you're
a failure in many respects.

[07:52] Toru

For the record, I *have* started working!

[07:54] Chaika

Ruler, meet, right away!

[07:56] Toru

Yeah...

[07:57] Toru

But we don't even know where she is.

[08:02] Toru

Why don't we look for lodging first?

[08:06] Toru

What the hell?

[08:07] Toru

They could've let us stay for one night!

[08:11] Toru

And what do they mean,
they don't allow coffins?

[08:13] Toru

This is a problem...

[08:15] Chaika

Coffin not allowed, unfair!

[08:18] Akari

And I was all a-flutter at the thought of

[08:20] ---

spending a dazzling night in a canopy bed

[08:22] ---

with Brother tonight.

[08:24] Toru

Don't flutter over that!

[08:29] Zita

What? Just now?

[08:30] Guy

You're sure it was a coffin?

[08:32] Vivi

Zita, they should still be nearby!

[08:35] Zita

Thank you very much!

[08:39] Zita

Vivi! There!

[08:45] Vivi

Wait right there!

[08:49] Zita

I'm sorry! Wrong person!

[08:51] Vivi

Then where are they? Which way?

[08:54] Zita

Where could they have gone?

[08:56] Vivi

That saboteur...

[08:58] Vivi

I'll capture him,
no matter what I have to do!

[09:00] Zita

Come on, settle down, Vivi.

[09:03] Vivi

But he defied Gillette-sama!

[09:06] Vivi

I'll never forgive him!

[09:10] Zita

So that's it...

[09:12] Vivi

Wh-What are you saying, Zita?!

[09:16] Toru

That vehicle...

[09:22] Toru

Damn! They caught up to us already?

[09:24] Akari

Since it's come to this,
should we steal an automobile and flee?

[09:27] Toru

No, we don't want to cause a ruckus here.

[09:30] Toru

We'll have to leave this
town as soon as we can.

[09:32] Guy

Hi.

[09:40] Toru

No way!

[09:41] Guy

That's what I'd like to say.

[09:43] Guy

You slashed at me out of nowhere.

[09:45] ---

Did you sense something?

[09:47] Guy

If that's the case, then that's
a fortuitous thing she's found.

[09:52] Chaika

Information again, grateful!

[09:54] Toru

Huh?

[10:03] Toru

You know this kid?

[10:04] Chaika

Remains, informant.

[10:07] Toru

Oh...

[10:08] Toru

This kid?

[10:11] Toru

Who are you?

[10:13] Guy

I cannot come up with a response
that would satisfy you.

[10:17] Guy

Still, not having a name is inconvenient.

[10:20] Guy

Please, call me Guy.

[10:23] Guy

You might say I am a
collaborator to Chaika Gaz.

[10:27] Toru

Are you one of the people
devoted to Emperor Gaz?

[10:29] Guy

I must deny that.

[10:30] ---

I am merely helping her
find the remains she seeks.

[10:35] Toru

Helping?

[10:36] Guy

All I can do is provide her with information.

[10:41] Toru

How am I supposed to trust
someone who talks like that?

[10:44] Guy

Then, to prove it...

[10:46] Guy

It was I who gave her the information
about the hand she carries in that coffin.

[10:53] Toru

Is that true?

[10:54] Chaika

Yes.

[10:55] Guy

Well, whether you believe
me or not is up to you.

[10:59] Guy

Isn't it inconvenient for
you to not have an automobile?

[11:03] Chaika

Yes! Want automobile!

[11:05] Guy

Then I will give you my
information right away.

[11:08] Guy

If you leave town and walk south
a bit, you'll find a forest.

[11:12] Guy

Within it is a small spring with several
vehicles abandoned by its bank.

[11:18] Guy

Long ago, there was a
great battle in this area.

[11:22] Guy

And one more thing:

[11:23] Guy

The hero who possesses the
emperor's remains can be

[11:26] ---

found in the forest,
half a day's drive from here.

[11:29] Guy

Her name is Dominica Scoda.

[11:31] Guy

She is the ruler of this area.

[11:33] Toru

The dragoon cavalier?

[11:34] Guy

Find out with your own eyes.

[11:39] Akari

What sort of trick was that?!

[11:41] Toru

I don't know...

[11:45] Leonardo

Thank you.

[11:50] Akari

Can we trust what that Guy person said?

[11:53] Chaika

Not liar!

[11:55] Toru

But vehicles are powered by magic.

[11:58] Toru

Akari and I can't drive one.

[12:00] Toru

Will you be okay?

[12:02] Chaika

No problem!

[12:09] Chaika

Found!

[12:10] Chaika

Vehicle found!

[12:27] Chaika

Operate, possible! Success!

[12:29] Akari

What he said was true.

[12:33] Toru

Yeah.

[12:35] Chaika

Need clean.

[12:38] Chaika

Need change parts.

[12:59] Toru

That should do it.

[13:02] Toru

Oh, she got it to move.

[13:10] Toru

Hey, hey, hey, hey, hey, hey!

[13:12] Toru

Hey!

[13:16] Chaika

Test drive, perfect!

[13:22] Chaika

Aimul... lai...

[13:24] Chaika

Delza... Tolg... Ilug...

[13:26] Chaika

Fifa... Axom...

[13:28] Chaika

Eksebs... Les...

[13:28] Akari

You could just cook it over the fire.

[13:31] Toru

See? We've got a pot.

[13:33] Chaika

Cook, magic, less time!

[13:35] Chaika

Bubble and boil, The Boiler!

[13:45] Akari

That exploded quite nicely.

[13:47] Toru

Yeah.

[13:52] Toru

So...

[13:53] Toru

Hear me out a bit. While you eat is fine.

[13:58] Toru

About gathering the remains...

[13:59] Toru

I think we should work out a

policy to follow from here on.

[14:04] Toru

What?

[14:05] Akari

Brother is taking charge!

[14:07] Toru

I have to! It's not like we
can count on our employer!

[14:11] Toru

I meant you, you know!

[14:14] Toru

We'll meet this Dominica Scoda
that Guy told us about

[14:17] ---

and negotiate for the remains.

[14:19] Akari

I'm impressed.

[14:20] Toru

By what?

[14:21] Akari

How many years has it been?

[14:23] Akari

No, this may be the first time

[14:26] Akari

that I've heard you sound so motivated.

[14:29] Toru

Why does that not feel like a compliment?

[14:31] Chaika

Hero, has remains, very likely.

[14:35] Toru

But if she's a dragoon cavalier,

[14:39] ---

it means there's a dragoon with her, right?

[14:41] Toru

Which means she's real trouble.

[14:45] Akari

So no matter how strong you are,
you're likely to end up stuffed...

[14:51] Akari

I've heard rumors about this dragoon.

[14:54] Akari

They say it's a very fierce,
cunning creature.

[14:57] Akari

Here's one story I heard...

[14:59] Akari

An explorer and his companions

[15:01] ---

entered a limestone cave
from a lake in a small boat.

[15:05] Akari

Then they heard strange whistling noises.

[15:09] Akari

They were all terrified,

[15:11] Akari

but they had no choice but to
believe their leader's insistence

[15:14] ---

that it was just the wind.

[15:16] Akari

However, it was only temporary consolation.

[15:19] Akari

Because that limestone cave...

[15:23] Akari

was the inside of a dragoon's mouth.

[15:26] Akari

The whistling noises were
the dragoon's breaths.

[15:32] Akari

Here's another story I've heard.

[15:35] Akari

A boater looked down into the lake,

[15:37] Akari

and found the water's
surface rippling intensely.

[15:41] Akari

Then a dragoon appeared from the water

[15:44] ---

and swallowed the entire boat whole.

[15:47] Akari

Crunch... crunch... crunch...

[15:51] Akari

And it devoured the whole thing.

[15:53] Chaika

Akari, stop! Toru scared!

[15:56] Toru

Don't blame it on me!

[16:00] Toru

I don't suppose she'd just hand over

[16:01] ---

the remains if we asked for them...

[16:06] Akari

This is also a rumor,

[16:07] Akari

but they say the dragoon sleeps at night.

[16:10] Akari

If you're going to talk to the ruler,
perhaps you should do it then.

[16:14] Toru

Which means we should get going
as soon as we finish eating.

[16:21] Matheus

We've received reports

[16:22] ---

that three people matching their
descriptions were seen in town.

[16:26] Zita

There was no indication
that they lodged anywhere

[16:29] ---

in the city, or took any automobiles.

[16:32] Matheus

But going into the forest
would mean their deaths.

[16:36] Nikolai

No leads, huh?

[16:39] Gillette

In that sense, the same goes for these.

[16:42] Zita

Are those the documents on
Chaika that headquarters sent?

[16:45] Gillette

Yes. They're so lacking in
information, it's shocking.

[16:49] Gillette

All the Chaikas that have been captured
previously lacked credibility,

[16:53] Gillette

and some of the ones captured by other forces

[16:56] Gillette

took their own lives to escape questioning.

[17:00] Gillette

That's all it tells us.

[17:02] Matheus

We've captured two false
Chaikas in the past, too.

[17:07] Nikolai

So of all the Chaikas that have
been captured, none were real?

[17:11] Vivi

Doesn't it seem like there's

too much we don't know?

[17:14] Matheus

I agree.

[17:15] Zita

Well...

[17:17] Zita

Something tells me that we've been mistaken about Chaika herself.

[17:22] Gillette

Mistaken?

[17:24] Zita

Yes. We have been attempting to capture Chaika

[17:26] Zita

and gather the emperor's remains under the agency's orders,

[17:30] Zita

but doesn't the claim that Chaika will

[17:33] ---

bring about disaster if she gathers the demon king's remains

[17:35] ---

seem a bit too abstract?

[17:37] Nikolai

But the remains of an emperor said to have lived for over 500 years

[17:41] Nikolai

would clearly be a powerful source of magic fuel.

[17:45] Nikolai

If such power were to be abused, there would be trouble.

[17:47] Zita

But is there any organization that would actually use

[17:52] ---

that magic fuel as a weapon?

[17:54] Leonardo

Actually...

[17:55] Leonardo

There's something more fundamental that's bothering me.

[17:59] Nikolai

What?

[18:00] Leonardo

Did the emperor even have a daughter in the first place?

[18:13] Toru

Is everything okay? Be careful!

[18:15] Chaika

Okay. Okay.

[18:19] Chaika

Toru... grateful.

[18:22] Chaika

Next destination, accompany, very grateful.

[18:25] Toru

Look out!

[18:30] Chaika

No look side while driving...

[18:34] Toru

I can't believe you survived
on your own for so long.

[18:37] Chaika

No particular problems.

[18:40] Toru

You know, collecting your
father's remains would make you

[18:44] ---

the standard-bearer for the
survivors of his empire.

[18:47] Toru

That Gillette guy and his
troops are after you, too.

[18:52] Chaika

And who knows what that Guy kid
we met today is thinking about?

[18:57] Chaika

Haven't you actually been
treated really badly up to now?

[19:02] Toru

How did you escape the Gaz Empire?

[19:06] Toru

It must have been difficult
to run from a whole nation.

[19:09] Chaika

Was outside nation from start.

[19:11] Toru

What? So you were already outside
the nation when the war ended?

[19:15] Chaika

Yes.

[19:16] Toru

By yourself? No one was with you?

[19:19] Chaika

Yes. Alone, from start.

[19:23] Chaika

When realized, war already over.

[19:26] Chaika

Father, dead.

[19:28] Toru

Are you saying... you don't
remember what happened?

[19:32] Chaika

Yes. Memories missing.

[19:34] Toru

Missing? You mean there's
a gap in your memory?

[19:37] Chaika

Have memories before war.

[19:40] Chaika

End of war, vague.

[19:42] Chaika

Only clear memories, past year.

[19:46] Toru

I see...

[19:48] Chaika

Apologize for not tell.

[19:50] Chaika

Missed chance to explain...

[19:54] Toru

This is all a big mess.

[19:58] Akari

Brother.

[19:59] Toru

I know.

[20:01] Akari

I forgot to tell you earlier,

[20:02] Akari

but many people go missing here,
so even locals rarely come here.

[20:08] Toru

I see... These things killed them all.

[20:11] Toru

Also, you should've said that sooner!

[20:13] Chaika

Dogs?

[20:14] Toru

They're not dogs. They're Orthros.

[20:16] Chaika

Fayla?!

[20:19] Toru

They're not that scary on their own,

[20:21] Toru

but with so many of them...

[20:24] Toru

Chaika, count to five.

[20:26] Toru

Pick up as much speed as you can
in that time, then cut the power.

[20:30] Toru

Otherwise, you'll be hit
by an electric shock.

[20:34] Chaika

Okay!

[20:37] Chaika

One, two, three, four, five...

[20:45] Toru

Akari, look after Chaika!

[20:56] Toru

Go! Get back! Get back!

[21:00] Chaika

Toru!

[21:01] Toru

Go ahead! Don't worry about me!

[21:03] Orthros

Korukerun... Beie.. sebue...

[21:08] Orthros

Herukerun... Unzerun...

[21:24] Toru

Not good...

[21:44] Dominica

Get lost, you mutts!

[23:25] Chaika

Hero Dominica, like hermit.

[23:29] Chaika

Part of Gaz Empire subjugation?

[23:32] Chaika

Dragoon gone. Chance?

[23:34] Chaika

Or trap?

[23:36] Chaika

Next week, episode 4:

"The Dragoon's Wish."

SIGN The Dragoon's Wish

[23:39] ---

Revision #1

Created 2026-01-29 03:20:38 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:20:38 UTC by whimsee